

高级口译口试技能解析(2) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/204/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_204796.htm

二、中译英1：学会 explain 听到的是母语，听入通常是没有问题了，难点就转移到了“译”上面。听过很多口译考生在此时方才感叹中文的博大精深，尤其是听到谚语、成语、古诗之类的中文，心里往往凉了一大截。但古诗、谚语、成语又往往是口译考试的一个考点，难道非得背一本“谚语宝典”才能过关么？我的回答为非。我通常建议考生在准备的过程中不要进入一个误区：以为只有背过的东西才能口译得出来。一来说，这样的准备效率过低。试想中国古诗谚语无数，中文的版本大家也未必翻阅过一遍，现在却用英文来背一遍，实在很不科学。何况，即使有些考生带着超强的毅力把各种“宝典”死背了一通，在考场上却搜肠刮肚、回忆不起来的大有人在。不经过主动思考的模仿式学习，并不得口译学习的要领。无论是考试还是实战，口译的内容通常是“不可预见（unpredictable）”的，考生不能指望听到的东西都经过精心准备，而随机应变的能力又恰恰是口译员所需要的。再次体会一下“口译是信息的转换，不是词汇的对号入座”。平时能够积累到足够的译文当然最好，但如果碰到一个准备之外的表达，切忌受到中文语言的束缚，应该站在更高的角度整体理解，然后做信息的转换。在考试中，只要能将你所理解的中文意思用简单的英文解释过去，就达到沟通的目的了。学会 Explain（诠释），设法在有限的时间里反应出一个达意的译文，很重要。Eg（例一）：海纳百川，有容乃大。评析：这句话所对应的精美的笔译版

本比比皆是。但是如果没有准备到，也不必慌张。首先在听入应该在心里快速整理出一个简单明了的中文意思，比如：大海之所以能容纳那么多河流，是因为它有很大的容量。然后用简单的英文将这层含义解释过去，比如口译成：The sea can contain hundreds of rivers because it has large capacity./The sea contains hundreds of rivers for its large capacity. 尽管这样的版本比较 plain，不如中文那么精练典雅，但在口译里已经完全可以接受了。在考试中，保持冷静的状态去积极地思考很关键，用上 explain 的工具往往能够帮助你化解很多难点。再举个例子，大家可以尝试一下，如何用简单的英文解释诸如此类的中文短语：Eg（例二）：当今世界，老问题悬而未决，新问题层出不穷。口译译文：In the world today, the old problems remain /are unsolved, and new problems are coming up one after another / keep coming up.2：学会 simplify 在中译英时，对于一些意义交叠的四字结构，不必过多局限在其中，绞尽脑汁从字面上一点一点把对应的英文给挤出来。对于这样的结构，可以借助 Simplify 这个工具，化繁为简，传递核心的意义和信息。比如“相得益彰，浑然一体”，考生在考试时用一个短语 A is in good harmony with B 也就达意了。再比如：Eg: 近期国内外发生了许多大事，上至政治家，下至老百姓都无法视而不见，听而不闻。口译译文：：Recently, some big events have taken place. From politicians to grassroots/ordinary people, no one would overlook / ignore them. 整场高级口译的口试差不多也就 10 多分钟的时间，但实可谓对综合实力和心理素质的一场考验。在祝福大家一举拿下口试的同时，还想和大家说：证书固然重要，但是通过口译的学习和考试让英语综合能力得到

真正的提高，才是最可贵的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com